

# 轉身

城西印象  
人文精神傳承



後學，  
左三右大  
文學獎

2015  
後生文學獎

# 客家文化 53 季刊

目次 Contents



孕育・感動的客家旅程 2

城西文化地域 客藝薪傳

義民 移民 2015臺北客家義民嘉年華 6

戲劇徵件計畫 沿著當代劇作尋繹客家脈絡 14

墨寫客家味 十八年不間斷的書法人生 24

薪火相傳 大稻埕戲苑客家戲劇班 28

後生文學獎 喚起青年深層客家記憶 30

老產業創意轉身 36

扎根語言文化

學校教育 語言傳承最後防線 42

發行人／鍾永豐

編審／陳淑貞、鍾貴琦、黃奕僑、曾年有  
編輯統籌／李靜美

出版者／臺北市政府客家事務委員會

地址／臺北市大安區信義路三段 157 巷 11 號  
(臺北市客家文化會館)

電話／(02) 2702-6141

傳真／(02) 2325-2341

網址／www.hac.taipei.gov.tw

企劃製作／今周刊代編部

總編輯／李幸紋

執行編輯／羅景馨、梁雯晶、鄒明珩  
江梅綺、楊凱婷

美術編輯／王美琪

攝影／子宇影像工作室

地址／臺北市中山區南京東路一段 96 號 8 樓

電話／(02) 2581-6196

傳真／(02) 2531-6433

印刷／科樂印刷事業股份有限公司

地址／新北市中和區建一路 93 巷 4 號 1 樓

出版日期／中華民國 104 年 12 月  
定價／新臺幣 42 元 平裝

\* 本季刊相關論述代表作者觀點  
不代表本會意見

GPN：2009105822

ISSN：17292875

版權所有，未經許可禁止轉印或轉載  
「轉身」題字／陳板

# 孕育・感動的客家旅程

文 范姜惠鈴（臺北市府客家事務委員會第二組約聘督導）

親愛的小米飛：

微雨的周六午後，幼兒園成果發表臺上小哥哥小姐姐們正賣力活潑、載歌載舞地唱著「細妹恁靚」，而妳這個「迷你客家細妹」也隨著音樂節奏聲不斷在媽媽肚子裡打滾，彷彿也躍躍欲試上臺軋一角一般。摸摸肚皮感受活力旺盛的妳，真的很感謝妳平安健康的陪伴我撐過一個多月義民祭籌辦期的硬仗……

九月中下旬，剛跨過危險期前三個月門檻的妳，仍然無聲無息地安靜窩在我的肚子裡，而義民祭已經如火如荼地進入最後衝刺階段，今年我頭一次接下義民祭第二天重頭戲——挑擔踩街的任務，全新的六公里路程和創新的突破，對鄉親、業務單位、廠商都是前所未有的且龐大的挑戰。創意旗艦花車的製作率先拉開活動序幕，好幾次的工坊課程、會議，絲毫沒有削弱鄉親的緊張和惶恐，過程中衍生越來越多應接不暇的問題，需要不斷地在廠商和鄉親之中協調安撫，但這些年紀和外公外婆不相上下的班長鄉親們，真的很令人感動，從無到有一步步手作，媽媽在製作現場時而看到他們細膩小心地貼著方口獅的鬚鬚、時而看到他們搶著為神農大帝點珠子時的哄堂大笑，那種真情流露的神情氣氛，讓媽媽想起小時候外公為媽媽手作竹編燈籠的場景，一樣是為了自己看重的人事物所付出的真心，那份為客家奉獻的純真情感，就像哺育著後代般地毫無保留，看著花車的逐步完工，如同妳一日日長大，擁有妳的此時此刻我感同身受的感動！

十月，重頭戲十月，這趟旅程令人難忘，卻也不想再重來一遍。義民祭日益逼近和妳的成長速度一樣毫不等人，時間越近，辦公室溫度、氣壓一天比一天上升，沒有停過的電話、傳真讓大家不自覺地提高了音量。時間壓力的催化之下，莫非定律如緊箍咒，前後兩次颱風攪局、廠商出包不配合、遊行路線施工、鄉親為了便當衣服補助座位合照的抗議聲

## 寫作說明

逐步催生、完成一場活動好比懷孕生子的過程，很難得有這樣同步的親身體悟，以此題材作為發想記錄，並透過和肚中小娃的對話表達心情寫照。

前後段以幼兒園成果發表實況貫穿，扣緊本期刊主題之一：客家語言從小扎根學習，表達本會致力著墨於幼兒、教材、家庭教育方面推動客家文化。中段以回憶方式回顧義民祭籌辦過程，將焦點放在這場活動之感動經驗及心情刻畫的過程點滴，不問結果只享受過程，因為這一趟旅程是真的用心走過。

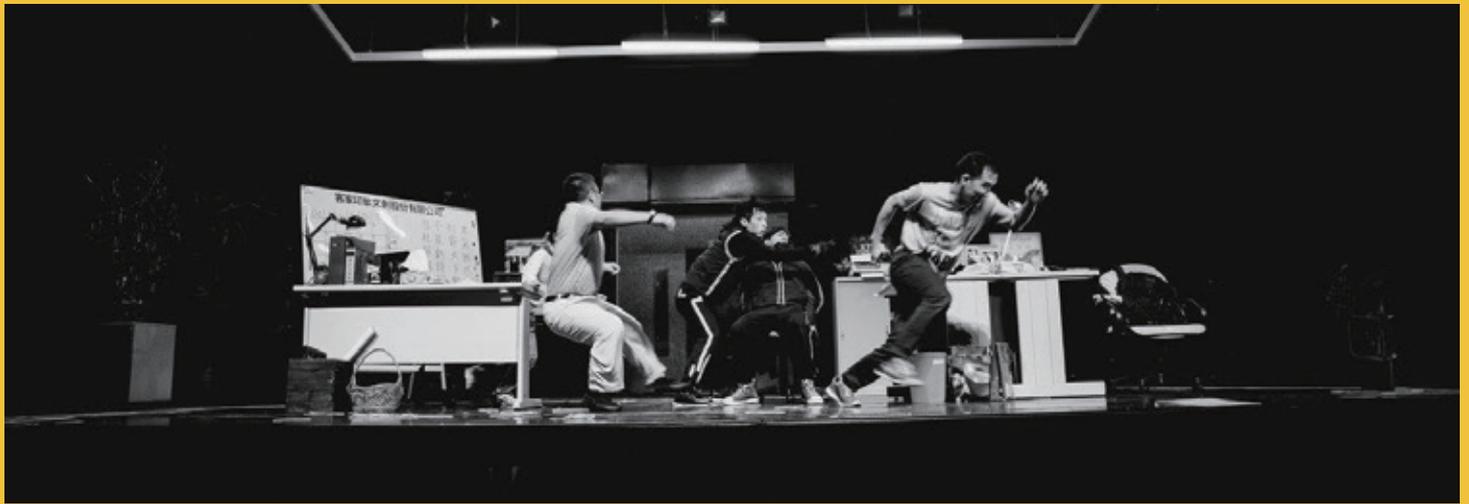


不斷、團隊溝通不利臨時退出，同時間醫生也警告我的勞累讓你不太平安，所有的不順遂通通湧上……，午夜夢迴，柴嘉妮(註\*)不斷糾纏著我，在夢裡走了千百遍的遊行，每夜不斷的挑擔踩街預演，再從夢中窺探原來還有好多未完盡的漏洞，驚醒時滿是對妳的虧欠和未完成清單上再添幾筆。好幾次我躲在廁所裡對你喊話，請妳忘記媽媽剛才對廠商咆哮，我不斷提醒自己降降熱血(或說火氣)，再為妳加油打氣！雖然知道情況不允許，但是又不得不東奔西跑，只好抱緊肚子、要妳抓牢再數著一二三往前衝，我相信妳都懂，因為就這樣在妳的乖巧配合，以及二組姐妹們在各自負責崗位奮戰的革命情感下，顛簸地度過最艱困的階段……

主祭大典開始，擊鼓鳴鐘！不知道是否鼓聲的共振效應，這是我第一次感覺妳在肚子裡輕輕地動了幾下，提醒著媽媽和妳約定的活動結束時間到了，是啊！至少我負責的挑擔踩街隨著主祭大典開始順利地告一段落了，鬆了一口氣、百感交集讓我紅了眼眶。雖然勞累、不悅、壓力的轟炸，但最後深留在心底的是感動和感謝，感謝老天爺讓我有體力撐了過來，感謝很多貴人的協助和呵護。很多鄉親看著我挺著肚子奔走，不斷提醒我多休息多喝水，主祭臺上班長掩護我，要我在主祭時偷空坐著休息，法會區的理事長請法師向佛祖祈求了保佑我的安胎符，這些感動的經驗，若不是擁有妳這個小福星，我怎麼有幸得到這麼多人的愛護。其實妳也何其幸運，在這場盛會下悄悄地在媽媽的肚子裡當了年紀最小卻最投入的參加者，去年義民祭典上，我向義民爺祈求早日邁入人生新階段，而義民爺圓了我的願，讓我在今年義民祭帶著妳參與，妳是義民爺帶給我的禮物，想必妳的客家血液裡也流著義民爺帶給妳重情忠義、不屈撓的期許和祝福。

臺上的幼兒園小朋友正興高采烈唱著客家本色「客家精神莫豁忒，永遠永遠」，小米飛，或許媽媽給妳最好的胎教就是深埋了一顆客家的種子，帶妳走過這一趟感動的客家旅程。期待妳長大和臺上的哥哥姐姐一樣，朗朗唱著客家童謠，傳頌著客家精神。爸爸雖然不是客家人，但每晚都對著妳唱「十二生肖來唱客」的細猴仔，等著迎接妳這個小猴妹呢！明年我們一起唱客家歌、讀客家繪本、三代同堂參加挑擔踩街。再四個月後見嘍！親愛的寶貝。

註 美國心理學家柴嘉妮提出有名的柴嘉妮效應，指殘缺、不圓滿的事物，在腦海裡更能留下痕跡。未完成工作的回憶量會高於已完成工作的回憶量。



# 城西 文化 地域

## 客藝薪傳

臺北城西，是早期經濟與政治、藝文發展的核心地帶，也是客家人在臺北最早的聚會區域。

雖然經歷時間沖刷，如今地景已數經遷變，但仍有客家人在這匯聚舊時風華的城市一隅，勤懇經營產業、傳承客家藝術，成就時代中一頁美好的人文風景。

# 義民

撰文 江梅綺  
攝影 林宜賢

2015臺北客家義民嘉年華

# 移民

十月份行經臺北市市政大樓的朋友，應該都有看到一幅藍、一幅紅，顏色搶眼的大幅廣告懸掛於市府路西大門牆上，細看後才發現原來左右幅連起來是「臺北義民嘉年華」的宣傳。

臺北作為移民都會，歷年來吸引許多客家青年自原鄉來此打拚。第一代移民的勤懇血液仍在臺北數十萬客家人身上汨汨流淌，與原本即具移民慶典意義的義民祭相互輝映，而義民祭在時光演變中，也成為每年客家鄉親聚會、凝聚向心力的重要時刻。



客家先祖自唐山過海，流轉至臺灣戮力開墾，秉持一股堅毅不屈的精神，以雙手雙足闢建家園，憑著客家移民的韌性在這塊土地上落地生根。清朝幾次民變中，客家子弟組成義軍奮勇襄助清廷對抗叛軍，在桃竹苗一帶所發生的戰事中犧牲的義軍骨骸，被當地鄉紳集結安葬，鄉里尊稱為義民爺，並為之建廟祭祀，成為具有在地特色的義民信仰。

客家鄉親感念義民爺忠勇精神，義民祭遂成為一年一度的重要慶典。問了主辦單位及參與的客籍長者後，才知道原來臺北雖然沒有義民廟，但鄉親仍設法延續傳統，自一九八八年主動發起第一場「臺北義民祭」，在二〇〇二年臺北市政府客家事務委員會成立後，義民祭開始由民間與官方共同合作舉辦，由於臺北族群多元的特質，祭典在二〇〇八年轉變為嘉年華的形式，年年以別開生面的創新方式，吸引很多非客家人一同參與，涓涓滴滴傳遞著義民信仰的精神內涵。

這場盛會至今已邁入第二十八屆，二〇一五年的義民嘉年華為期三天，自十月二十四日至十月二十六日，恭迎全





各地義民爺、表演團隊，以及臺北市客籍鄉親，同心協力籌備、參與一年一度的盛會。

臺各地十五尊義民爺來到臺北，加上精心籌劃的挑擔踩街遊行、地景劇場、客家大戲及莊嚴肅穆的祭典儀程等，讓所有參與民眾度過了一個充滿濃濃客家風情的週末。

### 路線、宣傳雙雙添新意 國父擔綱精神總指揮

二〇一五年，客家義民嘉年華的迎神遶境、挑擔踩街兩天重頭戲之啟動地點移師到國父紀念館，沿途行經仁愛路、復興南路、和平東路、師大路、羅斯福路、辛亥路等臺北市精華路段，路線跨越信義區、中正區、大安區，總計約六公里，與以往由中正紀念堂出發的路徑相比，路程足足多出二倍。

今年將國父推舉為精神總指揮的做法，與具有歷史意義的「一九八八年還我母語」客家社會運動遙相呼應，由於故去的客籍教授羅香林，曾考據認為國父是客家人，後來國父便普遍被認為是客家人的代表。因而當年客家界為了使各界正視客家母語與客家文化傳承瀕危的問題，在國父紀念館集結遊行時，便以國父作為榮譽總領隊，意在祖述國父勇於開創、保鄉衛土的精神。

而隨著時代輪轉，在保存美好的傳統同時，嘉年華活動也與時俱進，不斷以新的嘗試，藉由每次活動露出的機會，企圖重塑大眾對客家的印象。今年，活動的主視覺設計，便邀請知名設計師李根在親自操刀，李根在以山、火、水以及竹



一尊尊義民爺神轎被信眾扶持著。視野中綿延不絕的遶境隊伍聲勢浩大，場面十足壯觀。

編底紋作為符號，融入字體結構中，象徵客家先民與自然共生、墾山涉水的傳統生活模式。一紅一藍兩款搶眼設計，分別以灰色底紋嵌入「客」、「家」字樣，並列合觀，既代表南北客家族群的結合，也完整呈顯「客家義民嘉年華」主題。今年完全有別於往年以傳統為基調的設計，據受訪的客籍鄉親表示乍看時很不習慣，但看久了也滿吸睛的。

臺北市客委會在活動前一個多月，便緊鑼密鼓祭出宣傳攻勢，除了將活動主視覺懸掛於市政府外牆，吸引來往行人目光，也策畫數波「藝術報馬仔」快閃活動，自十月十六日至十月十八日，由客家藝術團隊出沒大安、台電大樓捷運站及市政府新光三越香堤大道，每次以十五分鐘時間，精確地藉由客家藝術演出，讓活動訊息迅速發散。

## 盡展客家多元特色 義民爺遶境共下行

十月二十四日，週六早上七點多，當半個城市的人們還纏繞夢鄉，國父紀念館正上空地上，早已有十五尊安坐在各式神轎中的義民爺，與來自原鄉的隊伍、傳統樂團、民間藝陣等，熱鬧滾滾地集結著，滿載朝氣蓄勢待發。這些義民爺與虔誠信眾們，分別由苗栗、南投、新竹、屏東等客庄遠道而來，有些隊伍更提前一天便預抵臺北，準備參與週末的這場盛會，也有當天清晨天還未亮，便拂曉整裝趕赴的。平時分處各地的義民爺與鄉親，也惟有在這樣的祭典場合，才得以齊聚一堂、人神共歡。

參加遶境的人群面龐，有老有少，許多穿著各地義民廟制服的扶轎鄉親，都是參加義民祭典數十年的老面孔，虔誠信奉義民爺大半生後，也帶著子孫輩一同接續參與，有些隊伍中便明顯看得出三代同堂的組合。而連續兩日負責在舞臺旁以傳統曲調伴奏的鄉音國樂團，成員多是客家人，裡頭有參加十多年的爺爺奶奶，也有面孔稚嫩的中學生，睜著晶亮澄澈的雙眼，興味盎然地參與著。

對於早年便離開原鄉北上討生活的客家人來說，每年的義民嘉年



今年創意花車在客家鄉親的努力下，花費數週時間精心打造，看著花車別具特色的華麗造型，很難想像其中許多人都是第一次參與花車製作。

華，都與記憶中原鄉的童年經驗相連結，在這個屬於客家人的日子，經常能看到年邁的長者，自臺北各處前來赴會、相互寒暄。就如民國四十二年從苗栗大埔來到臺北的范爺爺，當遠境隊伍出發時，走到正門轉彎的街角，表情喜悅地目送義民爺，二十多年來，他每年都來參加，不曾缺席。而這只是臺北市數十萬客家鄉親的一個縮影，從這些人們的身上，便能十足感受到，義民祭典的舉辦，對於都市客家人來說，具有多麼深刻的歸屬意義。

## 花車、踩街繽紛相映 邀市民共襄盛舉

客家鄉親當年聲援忠勇抗敵的義民軍，自發準備豐富菜餚，以扁擔挑至山林中，讓義民軍填飽肚子、補足體力，是「挑擔奉飯」的由來。後來在義民祭典中，為了表達追思之意，鄉親仍年年挑著一擔擔精心烹煮的飯菜，前來祭祀義民爺。傳統禮俗跨越時空，在匯集多元族群的臺北城，改以遊行的方式重新演繹，二〇一五年為了擴大市民參與，讓更多民眾感染客家傳統祭典的活力，更一改往年形式，將挑擔踩街活動移至下午舉行，沿途果然吸引不少路人駐足觀賞，甚至情不自禁跟著隊伍一同行進、拍照留念，其中不乏許多外國面孔，展現出客家藝術跨越國際的吸引力。

綿延六公里的路程，規劃六大會合點，分別為桃仔園、竹塹、貓狸、國姓、六堆、迴瀾，選用客家族群聚居地的古早地名，象徵各地客家族群團結一心。在今年遊行隊伍最前端，以兩輛遊行花車打頭陣，花車主題分別為「通化街的故事」、「客庄慶豐



義民嘉年華保存對義民爺的虔敬精神，近年更在現場融入多元表演，邀請市民全家大小前來體驗義民文化。

收」，由臺北市客家自強會、臺北市新竹縣同鄉會精心打造。

客家自強會的梁秋香理事長說，為了製作花車，兩會早在一個月前便開始籌備、構思，先至汐止夢想社區取經，學習概念發想與製作技術，接著便緊鑼密鼓地張羅人馬，集合會員的熱血付出，讓花車從無到有逐漸成型。三個星期來，能看到會員在梁秋香、陳月娥兩位理事長指揮調度下，忙碌穿梭在客家文化主題公園文化中心後廊的身影，在活動前的組裝日，天公還不作美地降下漫天大雨，使進度拖沓難行。所幸，在鄉親的祈禱下，踩街當天終於放晴，看見兩輛造型精美的花車在眾人的期盼中緩緩開動，一切努力便都值得了。

### 走向多元融合 展現都會客家包容性

義民祭典隨著客家鄉親北上開枝散葉，在臺北舉辦多年，時移境異間，義民祭典在臺北這座各族群匯聚的城市，已不再是專屬於客家人的傳統祭禮，其歡樂氣氛讓義民嘉年華往往被視為一年一度的歡聚時刻，許多非客家人參與其中，從陌生到瞭解，進而產生深深的喜愛與認同。



來自多明尼加的客家媳婦蕾妮絲，為愛遠嫁臺灣客家郎，自一九九三年來臺，至今已逾二十年，天性熱情開朗，具有語言天分的她，靠著自學三年，就能說得一口流利客語。

客家鄉親發揮創意，以三輪車載運具有環保概念的創意神豬與神羊，設計別具特色的神轎與行動客家文物展。



有人才能傳下去，不要越唱越少人」，在她的熱心與號召力下，安平歌謠班的成員總能穩定維持在至少三十人之譜，也有許多年輕成員加入，在愉快、多元的學習氣氛中，延續客家生命力。長年參與安平歌謠班的曾烏美，嫁給苗栗客家人，很欣賞客家族群勤儉的美德，女兒從小參加義民祭，去年結婚，也帶女婿一同參加，義民祭典儼然成為每年家族活動的一部分。



參與多年挑擔踩街活動的安平歌謠班成員，多由閩南人所組成，**胡寶惠**班長本身也是客家媳婦，她常以客語說自己「不是客家人，但比客家人更客家」，逢人便積極宣傳自家歌謠班，「文化要

彩舞蹈，讓學員在踩街過程中演出，兩位新移民學員也穿起點綴客家花布的傳統服裝軋上一角，雖然第一次參與的她們，還不甚明白義民精神，但對於這次的活動，受訪時都表示非常興奮與期待。

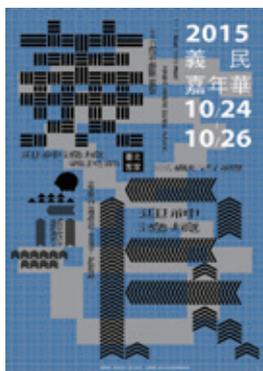


而由**陳玉容**老師帶領的彩鳳東湖舞蹈文化班，成員閩、客兼有，其中還有兩位新面孔，分別是來自四川與越南的新移民。陳老師熱愛傳統文化，常帶領學員參與客家活動，今年以娶親隊伍為主題，編排精

她特別喜歡客家歌謠，或許是因為具有印加原住民血統的關係，優美嗓音加上不服輸的精神，讓她數度在臺北客家歌謠比賽中拔得頭籌，甚至夢想代表客家人環島，到傳統客庄去唱高難度的客語歌，表達自己對客家文化的深摯欣賞，參與客家義民嘉年華及曾代表客家社團參加義民嘉年華記者會的經驗，帶給她許多美好回憶。

## 2015義民嘉年華視覺設計

路人直擊



Q 今年有別於傳統的義民嘉年華視覺設計，究竟帶給民眾什麼感覺？



風格比較簡約。



文青風十足。



很不錯，但好像比較看不出客家特色，要看到活動字樣才看得出是客家活動。



去年的海報有圖片，今年沒有，如果對客家不夠瞭解，可能看不出哪些是客家元素。

在二〇一五客家義民嘉年華的活動中，融合多元族群一同參與，可以看出客家文化演變至現代，在都市的發展環境裡，已發展出有別於傳統客家的傳續模式，在創新的推廣型態中，逐漸型塑出都會客家的多元包容性。而在活潑有趣的活動規劃中，參與的成員也出現越來越年輕的面孔，不禁讓人期待未來，能吸引更多群眾參與、激發客家傳承的更多可能性。



家文化的策略。於讓演出更加專業化，從師資、訓練到演出服裝與節目歌舞、劇本編排，樣樣不馬虎，希望以每一次精彩、專業的舞臺呈現，提高年輕人觀賞客家表演的意願，讓年輕族群從興趣到接受，是他傳承客家文化的策略。



成立星韻創意合唱團的彭智勇，自一九八八年第一屆義民祭便參與至今，由於父親曾任客家聯誼會長，在耳濡目染下，也使他繼承了一份傳承客家文化的使命感，放下原本的電腦公司事業，全力投入客家表演團隊的經營工作。作為參與多年客家活動的鄉親，他認為客家歌舞演出是極佳的文化宣傳管道，因此幾年來致力於讓演出更加專業化，從師資、訓練到演出服裝與節目歌舞、劇本編排，樣樣不馬虎，希望以每一次精彩、專業的舞臺呈現，提高年輕人觀賞客家表演的意願，讓年輕族群從興趣到接受，是他傳承客家文化的策略。

戲劇徵件計畫

# 沿著當代劇作 尋繹客家脈絡

撰文 王瑞芬

圖片提供

牛欄河劇場、仁信合作社劇團、大開劇團、  
幸運草偶劇團、莎士比亞的妹妹們

蘊藏客家色彩的戲劇表演到了今日，該以何種樣貌呈現？  
是以流傳許久的技藝，延續傳統的美好？  
以現代的表演語彙重現昔時舊時光的氛圍？  
以黑色喜劇模式，幽默觀照客家人的現代生活？  
抑或以前衛的議題、思維，解構當代客家的困境？  
然而，無論以何種形式表述，  
各個團體在舞臺上的吉光片羽，  
皆在二〇一五客家戲劇創作的軌跡中，  
留下了註記。



戲劇反映社會背景，流傳已久的傳統客家戲，曾經是上一代客家人農忙時的娛樂消遣，隨著時間流轉，農業社會中的農忙生活逐漸淡出，年輕人也紛紛離鄉謀生，昔時深受客家族群所喜愛的傳統劇：三腳採茶戲、平安戲，或改良的客家大戲等，也逐漸成為小眾文化，但在臺灣仍有一群有心人，正以專業、創新的態度，試圖延續傳統客家戲特有的表演語彙。

有別於客家傳統戲劇的表演形式，二〇一五年九月至十一月在臺北市客家音樂戲劇中心上演的「當代客家系列展演」戲劇類表演，主軸緊扣著當代客家議題，試圖以一齣齣充滿議題性的戲劇展演，立體地描繪出當代客家族群的樣貌。這次的戲劇類演出，由五組風格迥異的劇團負責，分別挑戰不同的當代議題，用精湛的表演詮釋屬於他們的客家經驗。

## 赤腳童年—— 現代劇場中重現五〇年代客家風華

來自新竹關西客家莊的牛欄河劇場，推出取材自五〇年代在地人真實生命故事的「赤腳童年」舞臺劇，團隊經過三個月的實地查訪及深入對話，將當時客家人的生活、飲食、文化、當地產業、聚落親族間的互助等細節如實重現，並以舞蹈、歌謠穿插其間，立體描繪出當年客家人的生活樣貌，呈現五〇年代客家社會的縮影。

### 牛欄河劇場

Facebook 粉絲團：

<https://www.facebook.com/牛欄河劇場-789033274448991/>



整齣戲大部分以客語演出，這對身處都會區的客家族群來說，是較新鮮的表演模式，對演員來說，也十分具有挑戰性。團長詹玉琴認為，「赤腳童年」的故事雖看似平凡無奇，卻最能觸動人心，融合導演邱娟娟專業的劇場經驗，在佈景陳設、燈光音效、服裝道具等舞臺效果方面，皆用細膩的手法呈現，適足以引發觀眾對劇中生活情境，產生似曾相識的深度共鳴。

「牛欄河劇場」是一個道地的客家劇團，團名由來，是因劇場團員大多出身自新竹關西的牛欄河畔。而對關西人來說，牛欄河正是鎮民百年來賴以維生的母親之河，團員們對這條河，都有著美好及難忘的回憶。「就是這樣的機緣，把我們這群原本互不相識的成員連結在一起，讓我們有幸能為這片深愛的土地共同努力。」成立兩年多，劇團共集結了三十多名愛好戲劇表演的在地素人，年齡層從六歲至六十六歲都有，平時多以小型劇團的編制規模，到臺灣各地巡演。

關於劇團在客家文化中扮演的角色，團長詹玉琴提到，在她參加劇團後，發現年輕一輩甚至三、四十歲的團員幾乎都不太會說客語，因而在背誦臺詞時格外辛苦，眼見客家話流傳迄今，陡現窮途末路之感，讓人格外感慨。因此，劇團這一路走來，堅持以客語發音演出，便是出於對客家話傳承的一份責任感，期待透過劇團演出，讓更多人有機會接觸客語，重新喚醒年輕一輩學習客家話的熱情。





## 客制不住—— 以黑色喜劇一窺客家後生的日常

由仁信合作社劇團在二〇一五年全新創作的「客制不住」戲碼，其編製概念，不高調談論客家文化的定義、不高聲疾呼客家文化的保存，也不刻意探討客家人的性格，而是從日常生活中，實際走訪多位客家後生的上班族生活，將他們的生活樣貌、所受的差異對待、甚至隱藏在人群中的動機等，整理編寫成一齣平凡上班族被捲入公司倒閉、員工偷錢、黑道找上門等事件，交雜客、國、閩南三語演出的黑色喜鬧劇。

仁信合作社劇團是二〇〇七年由八名臺大戲劇系畢業生所組成，歷年作品多改編自國外經典劇作，且集結劇場優秀的新生代表演工作者。這次的編劇，由甫獲「全球泛華青年劇本創作競賽」季軍的王健任擔任，舞臺上每一情節，都琢磨自一個個真實存在的客家記憶。「無論事態多嚴重，事過境遷，當他們在講述個人經驗時，也總能微笑以待。」透過這齣「客制不住」戲劇表演，所表現出的，正是故事背後這群客家年輕人豁達樂觀的生活哲學。

### 仁信合作社劇團

Blog網址：<http://blog.yam.com/renshin>

Facebook 粉絲團：<https://www.facebook.com/RenShin.Theatre>



## 大開劇團

網站：<http://www.opentheater.org/>

Facebook 粉絲團：<https://www.facebook.com/opentheater/>

## 臺中想想人文空間

Facebook 粉絲團：<https://www.facebook.com/thinkerscornertaiwan/>



## 甜水板 在餐桌上流動的母女之情

「甜水板」是由臺中想想人文空間與大開劇團共同製作的舞臺劇，改編自一九八三年美國普立茲戲劇獎作品——「晚安，母親」，此劇雖然取材自美國劇作，講述的卻是道地的客家故事，描繪當代客家家庭裡母女兩代的生命與情感糾葛。母親與女兒的角色，分別由實力派劇場演員張丹璋、王安琪攜手演出；兼具母親、詩人、畫家等多重身分的客籍女歌手羅思容，則以悠悠的吟唱音調緩緩引出女性的生命軌跡，使七十分鐘張力十足的演出，鋪展出深刻的客家女性情感紋理。

「甜水板」的外型像碗粿，是客家人的傳統點心，吃的時候會倒扣在盤中，彷彿一個飄流在海上的孤島，藉此暗喻客家家庭中傳統的客家媽媽與受現代薰陶的女兒，也如兩座對立的孤島。在戲中，透過餐桌上的飲食文化，兩個女人在情境中自然產生對話，情感交流的端緒便由此推行展開。

想想人文空間與大開劇場皆立基臺中，前者是由來自不同領域的學校老師所組成的經營團隊，開設於社區的咖啡館空間，除了長期提供教學支援，給需要家教或具有在家自學需求的社區學生，另外也以座談、讀書會、工作坊模式，提供成人學習的資源，是一處具備新型社區學習模型與孕育社會意識的據點。這次創作，即結合大開劇場累積十多年的舞臺專業與優秀人才，成功詮釋當代客家女性的壓抑情結。





## 三部曲—— 人、偶虛實交織出家的記憶。

「三部曲」原是團長楊宗樺所創作的電影劇本，這次因緣際會搬上劇場舞臺，三部曲分別是：一段戲偶與真人的對話；一則花錢找人扮演父親、陪吃一碗麵的細微情感；一段早安問候引發的誤解與猜疑。三段看似各自獨立卻又互相牽連的故事，在傳統與現代的情結中，交織為動人且具溫度的客家舞臺劇。這次特別邀請到布袋戲大師陳錫煌參與第一段的演出，並將偶戲臺搬上大舞臺，營造戲中戲的效果。另外，音樂方面也洋溢濃濃客家味，包含老樂師的傳統樂器演奏、改編傳統歌謠的配樂、或由知名交工樂隊跨刀相挺的編曲等，在在使這齣戲的觀賞經驗儼然一場豐盛的音樂饗宴。

「幸運草偶劇團」師承國寶級布袋戲大師李天祿、陳錫煌與李傳燦藝師，且長期致力於耕耘兒童戲劇領域。由於團長楊宗樺具客家身分，亦試圖將客家文化融入偶戲中。「優美的語言應該是自然而然地流露，在表演中將客家話當成表演元素，可讓觀眾潛移默化吸收這個語言，像劇團常到孤兒院演出，對白中夾雜許多簡單客語，反而引發小孩注意，久而久之便產生熟悉感，甚至琅琅上口。」



團長楊宗樺認為，不卑不亢的態度才是客家的硬頸精神。若現代人拋卻古老的記憶，年輕的一代將對過去缺乏情感、對傳統感到陌生。因此，劇團堅持將傳統結合創新，以布袋戲偶、劇場、影像等多元融入創作，持續不斷在傳統表演藝術與客家文化間，尋找新的生命力。

幸運草偶劇團

Facebook 粉絲團：<https://www.facebook.com/puppet185>

# 郊遊練習

## —— 妹妹們牽手踏青去

### 挑戰客家女性與女同志議題

歷經為期三個月的「攬花去拉子工作計畫」琢磨，「莎士比亞的妹妹們劇團」（簡稱：莎妹劇團）在劇場呈現的舞臺劇，上半場以「動情了」為主題，將取材自工作坊學員內心情感的女同志故事，以戲劇、舞蹈形式演出；下半場則由導演徐堰鈴親自演唱自身所創作的兩首全新客家歌曲，透過歌詞表達她成長記憶中客家女性被期望的樣子與她現在的模樣，呈現屬於客家女性及女同志獨特的情感記憶。

「莎妹劇團」成立於一九九五年，是國內擅長以前衛議題創作的知名劇團，成立至今已發表四十多部作品，由於團裡撰寫劇本的核心成員正是客家人士，本回首次與台北市客家文化基金會合作，就一拍即合。在詮釋客家相關的題材時，製作人陳汗青表示：「我們不從客家內裡去找元素，而是想要尋找現代的客家樣貌，這過程我們發現的是壓抑的、保守的、情感上很細膩的特質，這些特質也許不如印象中的客家花布外放，但皆有值得去敘述的故事。」

身兼劇場演員與編導的藝術工作者徐堰鈴，被認為是臺灣劇場探討女同志及性別議題的時代標的。「客家女性因刻板形象而使人有性格保守的印象，但客家女同志族群，其實有著更壓抑複雜的情感認同。」因此，如何發展出客家女同志的身體語彙、客語文本與劇場作品，便是導演徐堰鈴長期思考與關注的議題。

莎士比亞的妹妹們 .....

Blog網址：<http://swsg95.blogspot.tw>

.....



## 當代客家的無限可能

客家文化蘊含豐沛的表演藝術能量，藉由當代表演藝術為媒介，期望讓臺灣客家的人文藝術之美得到更多注目。這次的戲劇類徵件計畫，不單單聚焦在劇場舞臺上的表演，也有部分團隊結合表演場域的空間特色，發揮語言與表演的專才，為「當代客家」量身訂製工作計畫、表演課程或藝文講座，透過各種形式的交流，企圖為客家戲劇文化打穩根基。

這次莎妹劇團因受客家戲劇音樂中心所在的客家文化園區所吸引，發現稠密的都會區裡，竟然有一大片舒緩人心的綠林園地，便決定在提案中加入活化空間的元素，提出「攬花拉子工作計畫」，成立表演班招募學員，課程透過專業人士教授引導說故事的技巧與戲劇、舞蹈等肢體表演，並集體到宜蘭鄉間親自從事農作，開啟封閉已久的身體感官，最後在舞臺上結業演出。「整個過程特別設定在園區內進行，刻意製造他們對客家文化園區的記憶，客家文化便在這群初次演出的學員生命中留下註記，讓他們生命中的第一次演技養成，與這個充滿客家印記的地點、空間產生情感連結。」製作人陳汗青說明劇團對此計畫的用心。在活動順利完成後，吸引了更多的熱切詢問，也讓人發現，原來這類充滿話題性的戲劇課程，仍普遍受現代人歡迎，其中便隱現當代客家無限的可能。



## 徵件計畫 為客家表演藝術注入一分新力。

這次的「徵件計畫」，對許多團隊來說，無疑提供了一個展開不同視野的平臺。關西的牛欄河劇場因這次的參與，才發現原來客家議題的詮釋，可以這般多元活潑有新意，團長詹玉琴認為，若能在活動期間增加劇團相互交流的機會，對劇團的成長必有助益，更有利於客家戲劇未來的走向。

莎妹劇團的製作人陳汗青則認為，臺灣的戲劇創作模式一直是向外探尋，尋找國際上好的劇本、觀察目前的國際趨勢，甚至劇團長期在海外巡迴，企圖與國際接軌。而透過這次台北市客家文化基金會的徵件計畫，也讓劇團有充足的時間、經費，探尋屬於臺灣本土的元素，發掘這塊土地上真實發生的故事。

什麼是臺灣可以放在當代的成分？如何尋找社會被忽略的文化脈絡？透過這次當代客家戲劇徵件過程，劇團及表演工作者透過田野調查逐一了解客家背景，由懵懂無知到清晰明瞭，已累積更多能量，足以正面迎對客家語言、音樂、戲劇等細節，這些都會成為創作者日後對客家文化探求發展的養分。



城西  
文化  
地域  
客書薪傳

墨寫客家味

# 十八年不間斷的 書法人生

撰文、攝影 吳淑華

舍南舍  
曾緣客  
味樽酒  
互取盡



書法班的學員，正屏氣凝神地運筆練字。

「一週一次、十八年來幾乎不缺課」的班長古秀訪已年逾耳順，他自書法班成立便參與至今，資歷深厚。對他來說，每週半天的書法課時光，在快樂祥和的氣氛中，一下子就度過了，他從未想過自己一參加就是十八個年頭。

每週五早上，客家文化會館都瀰漫著一股書香氣息，寧靜空間中，從硯臺與宣紙上飄散出淡淡墨水味，伴隨著自強書法班專心練書法的學員。他們時而頻頻點頭，欣賞彼此的筆法；時而與老師請教如何追求更高的運筆技巧，此間歡愉和樂的上課氛圍，十八年來未曾中斷，師生皆以博大精深的書法作為平臺，持續追尋著客家文化與精神內蘊。

當年的書法班，初始成員都是客家人，尤其以退休人士為大宗，後來無論外省人或閩南人，只要有緣人，都加入了行列。目前的三十位學生之中，客家人約有二十七位，有男有女，學員有退休的公務人員、深諳儒家思想的學者、客家詩人，甚至包含餐廳老闆等，班上人才濟濟，可說是臥虎藏龍。

## ○ ○ 墨寫客家味 連結客家傳統

在這裡，大家就像回到學校般，快樂學習、沒有壓力，並且透過書法的一筆一畫，追尋客家的傳統文化，比方以毛筆書寫客家山歌、客家詩詞，若在接近農曆過年之際，還會應景教寫各式客家春聯。對客家人來說，這是一種回味與追憶



每到節慶，學員都會配合慶典書寫賀聯，上圖即是為了這次義民祭典所寫。



指導老師曾安福，多年來樂在書法教學，也對客家事務積極熱心。

的方式，同時，也讓不了解客家文化的人，有機會藉由書法的形式，接觸客家傳統。

「目前已寫過幾百首客家歌謠，對班上的老客家人來說，每寫一首，就是一種回味」，書法老師曾安福表示，自己曾經也是學員之一，幾年前，他不忍眼見前書法班老師過世後書法班群龍無首，甚至可能停班，於是在學員的相互鼓勵下，無償擔任書法班教師一職，「到現在我都不認為自己是老師」，曾安福謙虛的表示，他認為師生之間能夠教學相長，「因為這個當老師的機會，讓我學得更多，書法字也練得更好。」

「學生一週交一張讓我批改，但對我來說，在家可能就要寫個二到三張做為上課用的範本，甚至寫了不滿意，一直寫到滿意為止；上課時，批改學生書法作品，無形之中又是一種精進與學習，長期下來，收穫最大、成長最多的就是我。」曾安福樂在教學，並且不跟學員收費，只領取臺北市客委會的師資補助，遇到班上活動，還會自掏腰包出錢並出力。

## 練字如練心。寫出快樂與健康。

自強書法班的向心力很強，十八年來，有二十位學生從一開始就在班上待到現在，如此持續不間斷的精研書法，讓人不禁好奇，練書法到底有什麼魔力，讓他們這般樂在學習呢？對此，古秀訪班長及多位學員，皆異口同聲答道：「練心境，讓心沈澱！」古秀訪更打趣說，寫書法的

人不會做壞事，因為書法要寫得好，心要正，心一正，就不會有邪念。

曾安福老師則補充說明，書法要寫得正、練得好，除了必須善用腕力、心要正、不能有雜念，還得要心平氣和，假如人的心境長久保持在平穩的狀態下，不心浮氣躁，自然而然身體也會跟著越來越健康。端看學員之中，年紀最長的為八十三歲，還愈寫愈健康，愈寫愈有活力，便知道老師此言不虛。

書法班招生時，曾遇過很多人，擔心自己沒有書法基礎，不知能否來報名參加，對此曾安福表示，報名學員之中，也有一個字都不會寫的，但只要有心來學習，即便要花費比其他學員更久的時間教導，他都甘之如飴，而原先沒有基礎的學員，經悉心教導之後，通常也能寫出一手好字，並從書法中得到快樂與成就感。

## 教學活動多元化。薪火相傳成果佳。

在自強書法班，曾安福老師會逐步教授各種字體，從隸書教起，進而教導楷書、行書、草書，最後再練篆書；雖然教學字體相當多樣，然而也有些學員，只鍾情於寫草書，曾老師認為那也很好，寫自己有興趣的最重要。

參與自強書法班不過二、三年的學員葉富乾，年紀很輕時就接觸書法，早在金門當兵時期便勤練書法，他不僅喜歡書法，也嗜愛儒家文化，因此常以儒家的精神與書法結合，他現在除



在書法班，曾安福老師常帶領學員書寫客家詩詞與諺語，讓書法作品融入濃濃客家味。

了楷書寫得好，行書及草書也在精研中，由於書法是自己喜歡的事，很少缺課，由此也能看出他對書法的熱情。

為了鼓勵學員，每回上課，學員只要備妥毛筆及書法墊布，宣紙及墨水則由課堂上提供，每學期只收幾百元雜費，因此對有心要學書法的人，自強書法班實為相當優惠的學習環境。此外，過年期間，大安區公所會邀請學員協助寫春聯，還有少許的補助，對學員來說，更是一種肯定。

曾安福也表示，為了增進學員間的互動，會舉辦戶外旅遊及室內聚餐；像書法班最近就剛從金門旅遊回來，沿途欣賞建築上的書法詞句及字體，都是一種學習，如此有趣且多元的學習模式，也往往帶給學員豐富的藝文滋養。

今年暑假，由於書法班的經費尚有剩餘，曾安福還舉辦了兒童書法研習營，希望薪火相傳、從小扎根，讓小朋友透過書法的一筆一畫，瞭解客家文化的精神。第一次舉辦下來，小朋友經由耐心練習，已大大提升對正確筆畫的認識，活動還融入日常客家用語教學與有獎徵答，答對的人給予紅包作為獎勵，在有趣活潑的書法活動安排中，即使參與的小朋友僅十多位，但每一位都樂在其中。

曾安福強調，初辦研習營還是有需要改進的地方，也相信這個活動對中國書法及客家文化有潛移默化的作用，未來一定還會再辦，而且希望讓更多非客家小朋友都能一同參與。



撰文 李幸紋  
攝影 劉德媛

客家戲劇班認真的學員，在練習之前，總是自動自發在教室中相互研究、背誦劇本。

# 薪火相傳

## 大稻埕戲苑 客家戲劇班

每個晚上，當大稻埕永樂市場裡的店家紛紛在攤位前蓋上布巾準備打烊，搭電梯直上八樓，大稻埕戲苑的一間間教室，才剛捻亮燈火，等待自臺北各處集結的學員，滿懷著熱情，前來與各路資深傳藝老師歡樂傳唱。

臺北市社教館每年春、秋二季，都會開設「文化藝術研習班」，且依上課場地特性，規劃不同屬性的豐富課程。其中，座落在迪化街永樂市場八樓、九樓的大稻埕戲苑，兼具展覽、演出雙重功能，儼然是傳統表演藝術的匯集中心，每月在此處都有許多精彩演出輪番上陣。配合戲苑的演出性質，在此開設的課程也多以傳統表演藝術為主，從國



鄭榮興老師自幼受家中劇團耳濡目染，影響他走向客家戲劇傳承之路。

劇、布袋戲、南管、傳統歌謠、器樂等大類，到更為細緻的戲曲容妝、武功教學，應有盡有。在不同的教室門扉間走過，各式精彩紛呈的劇種交錯其中，彷彿串成了一個戲曲聯合國。

## 客家戲班

### 走過二十載

在各式豐富戲曲教學中，客家鄉親所熟悉的客家戲也沒有缺席，大稻埕戲苑的客家戲班由國立戲曲學院前校長鄭榮興開設，自民國七十九年開班，至今已二十多年歷史。當初開辦的過程，是由於當時臺北市立國樂團舉辦戲劇季，在民國七十七、七十八年將客家戲表演納入，引起極大的迴響。當時擔任臺北市社教館館長的劉德盛本身是客家人，對推廣社會教育頗有心得，為促進社教藝文班多元化，劉德盛便邀請鄭榮興與胡泉雄兩位老師，分別開設客家戲劇班與山歌班。

客家戲班的學員，大多是憑著一份興趣而來，有些人從班級初創時，就一直參與至今，「很多人從三十、四十

歲的中青時期，學到變成了老太太」，鄭榮興笑著說，如今學員平均年齡在五、六十歲，教室中拉筋練功的，許多都是老面孔，一路跟隨客家戲班走過十數個年頭。

## 戲曲藝術

### 生活化傳承客家文化

戲曲向來是多種藝術的集合體，舞臺上的對白、服裝、動作，處處都是學問，不僅傳遞傳統文化中的美好價值，還能從老師的專業教學，以及古典的劇本內容中，學到純正客家話，因此，也曾吸引客家電視台的專業播音員前來移樽就教。

其中採茶戲，更是客家戲的精髓所在。由於客家人多居住山區，適合種



戲劇班由專業科班老師指導，連唱帶打毫不含糊，學員們憑著興趣與熱情，全心投入在學習中。

茶，自然而然，茶這個行業便成為客家的代表，而最為生活化的客家語言，也透過山歌、採茶戲這些客家藝術被保存了下來，且演變成獨具特色的採茶腔，成為珍貴的客家文化資產。

在客家戲班裡，能接受全方位的戲曲訓練，每週的課程，先從拉筋、暖身開始，接著依照進度，教導學員客家戲的身段、手勢、走位方法，以及不同角色的文白臺詞與唱段，若是演到武戲橋段，教室中常刀棍齊飛、連唱帶演，好不熱鬧。為了讓學員有成就感，鄭榮興每學期都會排練大戲，讓每個學員都過足戲癮，這也是參加客家戲班的趣味所在。

面對客語日漸流失的現況，鄭榮興認為，透過戲曲學習客家話，是最好的方式。客家戲的內容豐富且生活化，在不同戲曲情節中，能聽到各行各業的說話用詞，武將、書生或販夫走卒，說話的方式都不同，而客語韻律之美與雙關語的趣味，也能在看戲過程中接觸到，比起坐在教室中聽講，戲曲更能不刻意地傳達多層次的內容，一舉數得。

後生文學獎

# 喚起青年

撰文 王瑞芬

圖片提供

黃硯綱、張簡敏希、  
張英珉、黃聖雅

# 深層客家記憶

以原鄉記憶的片段為養分，  
年輕一輩的客家後生，  
用文字故事詮釋、凝視昔時的客家采風與文化史實，  
在虛實交錯的個人生命省思裡，  
召喚深藏於血液中汨汨脈動的客家精神，  
也開展出另一番客家文學的當代風貌！



今年由臺北市  
政府客家事務委  
員會所舉辦的「後  
生文學獎」，得獎名  
單已揭曉。活動的初  
衷，  
是為鼓勵更多青年以  
文字書寫模式，一同來探究、記錄  
屬於客家的故事、文化、歷史等背  
景，甚至以當代議題省思客家在現  
代社會中所處的境遇與出路，透過  
文學獎的短篇小說組、散文組、客  
家詩組及小品文組的徵文評選，發  
掘出不少優異的客家人才與作品，  
每一篇文學作品，都連結了過去、  
現在與未來的記憶，既透過文學傳  
承客家，也訴說著多元社會的人生  
故事。

# 「縫」

## 散文組首獎

黃硯綱

伸手將阿公踢掉的被子蓋好，瞥見那雙包覆著硬皮的腳，繭縫中散發著桃牛坪土地  
的氣息，腳底紋痕像樹幹，深入大地汲取養活一家老小的需求。——〈縫〉

即將邁入四十歲的黃硯綱，在後生文學獎規定的年齡上限前，拿了散文組首獎，對擔任教職與長期投入客家母語教學與傳播工作的黃硯綱而言，是無比的鼓舞，更激勵自己透過文字去書寫早期生活的細節，捕捉客家精神的蹤跡，留給後輩值得傳承的好作品。

自中文系所畢業的黃硯綱，一直熱愛寫作，成長歷程中也曾屢次以國語創作獲得佳績，從小嫻熟客家傳統且兼習海陸及四縣客家腔調的成長背景，使他筆下書寫的作品，不知不覺地染上客家故鄉的氣味。「大學時系上教授曾說我的心裡住著一個老成的靈魂，因為我寫的都是家鄉的瑣事，是父執輩的生活點滴，耳濡目染下，過往的記憶竟成為我文學生命中最重要的創作養分。」

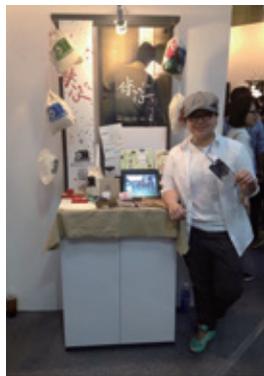
黃硯綱說這次的創作，緣起於KTV中一首流行歌曲所挑起的深層記憶片段：「東方的天空才微微魚肚白，山路遠遠的那一頭，出現了兩點亮光；任誰都知道，又是那對孤兒寡母，擔著甘藷往大南埔的市集而去！看了不禁令人鼻酸……」。在他心中對素未謀面的曾祖父僅有的印象，來自臺灣史上死傷最嚴重的一場地震，祖父一生的辛勞，與百年間的歷史洪流，紛紛在黃硯綱腦海中交互衝擊著，之後便成就了「縫」這部作品。「有人問我，我的題目到底是作為名詞的縫，還是讀作二聲，當動詞的縫？我說都可以，散文中的爺爺在人生寬窄長短的縫中穿梭著，我們每個人，不也正朝著喜歡的縫中擠壓，也同時將不喜歡的縫給縫補起來嗎？」

此外，值得一提的，黃硯綱那已年過六旬，迄今仍孜孜不倦地學習成長、自我進修的父親，是他人生成長及終身學習的最佳伙伴，也是模範及後盾。「他除了持續精進、整理上一輩傳授的海陸腔及四縣腔外，更把原先不會說的大埔腔、饒平腔都學會，甚至將最陌生的詔安腔都融會貫通，並以五種腔調順利通過行政院客委會的中高級認證，這種努力不懈的精神，著實值得為我輩效法。」四年前，他和父親便同時通過客委會的客語薪傳師認證，並成為首屆受到認可的客語家庭。



黃硯綱與家人關係緊密，持續精進學習的父親，更是他成長過程中的最佳典範。





張簡敏希喜愛創作，接觸範圍多元，曾參與客家音樂臺的音樂會製作，也在自己畢業專題中，展現自己的創意。

## 「**半夜粥**」

### 小品文組優選

張簡敏希

當阿婆將半夜粥放在他眼前時，他忍不住摸了摸在桌底下已藏不住的肚子，接著阿婆以極為緩慢並帶著濃濃客家腔的中文向他說道：「神明也同意囉！吃下這碗半夜粥，你就跟我們一樣是客家人了！」——〈半夜粥〉

今年才二十二歲的張簡敏希，以家鄉苗栗大湖特有的客家飲食文化「半夜粥」為書寫題材，獲評審青睞榮獲小品文組優選。從小與外公外婆同住的她，記憶中所有對客家美食、歷史文化的記憶，及對於客家山歌的認識，都承自家中兩老豐沛的客家生活經驗。

由於平時便喜歡透過文字創作與他人分享心情，這次在考慮以「半夜粥」為題時，她還幾經猶豫：「因為它不像客家花布、油紙傘那般眾所皆知，也不似客家小炒、福菜般，是各家打著客家招牌的餐廳都能吃到的菜色，它更不是所有客家家庭都有的傳統……」，不過，還好透過書寫發表的機會，大眾才能知曉這項傳統，並藉以流傳。

「只有住在苗栗大湖或鄰近山區的客家人才會吃這食物，因為以前人家窮，只有在過年拜拜時才有機會端上肉品來祭拜神明，而剛好農曆初九天公生那天，要等到半夜時辰到才能拜，加上山區氣候寒冷，所以拜完後，便會將神桌上的食物與雞高湯通通丟進鍋中，煮出『半夜粥』讓一家老小得以暖暖身子。」張簡敏希分享著記憶裡外婆口中關於半夜粥的片段。而這次創作中的主角，則是每年都無法親嚐外婆的半夜粥的日本籍姨丈，張簡敏希透過文字化幻為真的力量，讓姨丈回家過年，品嚐半夜粥、與親友團員的溫馨景象，在作品中得到了實現。



## 「達望」 短篇小說組佳作

張英珉

達望的父親幽幽說起身世謎團，原來達望父親的曾祖母是當年祖先出草時被帶回的客家小孩，曾祖母在成年後才知曉自己的身分，但選擇留在山上部落中生存。——〈達望〉

自認人生最偉大的經歷，是成為兩個小孩父親的張英珉，來自苗栗卓蘭的客籍農家，他的創作不一定鎖定客家主題，而是將臺灣各種文化作為書寫標的。與文字結緣，源自就讀臺灣藝術大學應用媒體藝術研究所時期拍片寫劇本的經驗，他發現創作故事本身需閱讀龐大的資料，才能豐富文章的厚度，寫出感動人心的情節，那段時間廣泛的閱讀，便成為他日後書寫的養分。

這次的創作「達望」，獲選為短篇小說組佳作，小說本身以臺灣少見的戰爭文學體裁書寫，故事主軸發想，來自客家人與原住民在拓殖史上曾出現過的「番親」現象（註：過往，原住民出草時會抓小孩回去養，但父母不會告訴小孩這個秘密）。「之前當我閱讀到這段先祖歷史時，就想用這歷史來探討人性。時間軸設定在二次大戰的臺灣，一場難以抵抗的太平洋戰爭，原住民受徵召的隊伍在出征前夕，面對可能因戰爭有去無回的現實，父母親會選擇告訴小孩這個秘密；當出征的男子知道自己其實是由『番親』所收養的客籍小孩，而此時他又為了日本上戰場，心情必五味雜陳、紊亂至極，卻又莫可奈何。」

張英珉表示，他想要傳達的是複雜的身分認同問題，一個人存在於世界上，大的認同下有小的認同，小的認同下又存在著關於個體身分、職業、存在的認同。「我是誰？」是客家人還是原住民，還是個日本人，還是個……？若不是被收養，我會被徵召、甘願參與一場與我完全無關的戰爭嗎？角色在戰爭的陰影下，被迫面對自己、看清自我內心底層的呼喚。作為以戰爭為背景、探究脆弱人性的小說，張英珉獨特的內容建構，便成為「達望」在眾多作品中獨樹一格的因由。



張英珉以自身的感性，融合史料與社會觀察，展現入世而深刻的人文關懷。

# 「裁縫師傅」客家詩組首獎

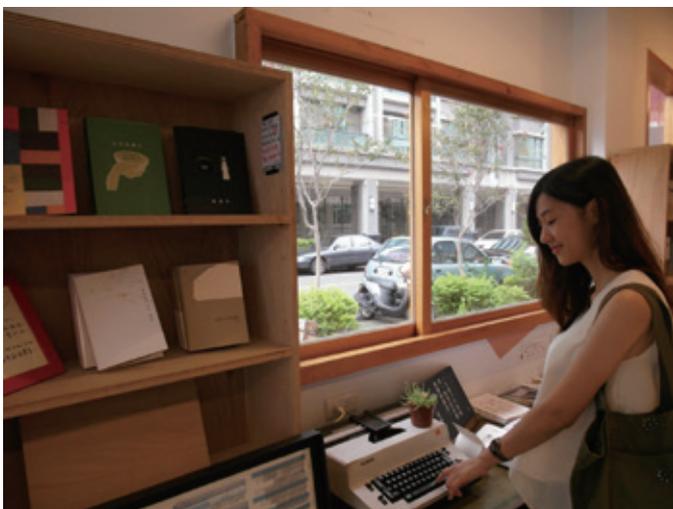
黃聖雅

有一領衫 阿婆做了二十零年  
日到夜無閒 又無工錢  
一尺一寸 渡佢長大成人  
一針一線 學等佢个童年

——〈裁縫師傅〉

目前仍就讀於中央大學客家語文研究所的黃聖雅，第一次嘗試客語創作、第一次參加正式競賽，便在客語詩組獲得耀眼的成績，也讓自己在母語創作領域生出信心。黃聖雅的父母親都是客家人，從小與外公外婆一起在苗栗南庄的客庄生活，讓她耳濡目染地學會客家話；而因就學遷徙的過程中，接觸到原住民、閩南人等不同族群同學的經驗，讓她體認到臺灣的族群文化的多元面目，但也使她同時意識到在多元裡頭，「客家文化」屬於小眾的事實，值得投入更多的關注，因此影響她選擇進入客家語文研究所。研究所期間，有了到客家電視台實習，接觸傳播媒體領域的機會，她透過「客家」這扇窗口，看見更寬廣、更不同的世界，因此期待在與興趣結合之下，也對客家文化的推廣和保存盡一份心力。

這次創作的靈感，是來自童年與阿公外婆生活相處的記憶，尤其對外婆在裁縫機前幫人縫補衣服忙碌的模樣印象深刻。「作品最後一段則是在描述小時候已入耄耋之年的阿太（曾祖父）作針線活時，由於行動不便，時常喚我幫忙撿拾掉在地上的細針，順道幫忙穿針引線。另外，客庄人與人之間的互動自然親切，不帶商業利益的成分，此間差異也是在體驗到都市生活後，才油然顯現的。因此試圖透過作品文字，將過往種種諸如此類的印象與心中的情感做個連結。」感性的聖雅提起，或許是離開家鄉出外求學的關係，每當與家人相聚便感受到滿滿的關懷與無私的愛，這次也希望在記錄成長片段同時，時時提醒自己記得感恩回饋。



生活的經驗與記憶，透過感官留下印記，成為黃聖雅創作的靈感來源。



黃聖雅不僅選擇投身客家語文研究，也參與許多客家活動。



## 得獎者對於「後生文學獎」的看法與期許

為人師表的黃硯綱認為，後生文學獎的意義，代表書寫向青年世代扎根，讓青年正視文學的傳承功能。民間文學的最大特色，就是需要經過不斷地「改寫」，才能活存下來，傳承，是文學延續的出路及省思的管道，期待後生文學獎可以多加吸取客家老少文學之風華，並且保存、結合過去的歷史遺產，用現代視角替過去時光打造出新客家的人文印記，使客家文學得以生生不息。

對於非科班出身的張英珉來說，要進入主流的報刊領域較困難，文學獎反而讓這些非科班創作者能在全匿名狀態下被接受並得到鼓勵。有些人認為文學獎太多，但相對於日本，臺灣的文學獎項其實還太少，想透過文學獎來鼓勵創作也非一蹴可幾。他建議文學獎可增加一些收錄小品的組別，例如新北文學獎設有「職場小品文組」，這對普羅大眾來說較容易親近，也較能從自身經驗提筆進行書寫。

摸索以母語進行創作的黃聖雅，希望藉由創作激發後生對文化的關切，她認為對創作者來說，方言都有自身的魅力，許多詞彙能表達國語所無法傳達的意思，也富含語意趣味。她認為每個作品都有其背後的寓意與動人的故事，蘊藏客家文化傳統的東西，往往同時囊括理性與感性雙重面向。而文學其中一個重要的功能便是教化人心、陶冶道德，她也期待更多青年可以一同加入創作的行列，為客家文學注入創新元素！

目前身為自由文字工作者的張簡敏希，則期盼藉由後生文學獎的舉辦，可以鼓勵年輕人多閱讀，只有透過大量閱讀、培養文字書寫能力，才能累積創作的靈感與題材。文學獎既是誘因，透過比賽與高額獎金，吸引文字創作者從事客家文學的創作；但同時也不失為一個讓客家文學可以被大量創作、長遠流傳的方法。若創作成為這一代客家青年的習慣，客家文學便將融入常民的日常生活中，衍生長遠的影響力。

後生文學獎的設立，對於客家青年來說，無疑是一種正面的鼓舞與激勵，讓喜愛文字書寫、創作的年輕人擁有發揮的平臺。尤其身處科技資訊快速流竄的年代，網路世代的新語言日新月異，更應推動正規的書寫創作風氣，才能醞釀出足以流傳的文學作品。後生文學獎看似針對特定族群，然其內在情感是與臺灣這塊土地緊緊相連的，希望未來的創作者，能挖掘並利用更多客家在地生活素材，將文化與歷史經由文學達到深刻的記錄與傳承，形塑當代的客家精神樣貌。

# 大 陸 茶

## 創意轉身



臺北客家人口的沙漠之地——臺北城西，初來乍到之時，很難想像此處與客家人的關聯，然而深入其中，我們不僅能從幾位客家鄉親的生命歷程，窺見時代發展的軌跡，也能自他們身上看到客家人認真勤奮的精神，如何在這塊滿載昔日繁華的地域上開花結果。

圖 李復盛  
撰文 鄒明珩、江梅綺

大同區及萬華區位居臺北城西側，是臺北發展最早的區域，由於客家人移居臺北的時間較晚，最繁華的區位已被閩南人所占據，因此多數客家人選擇至當時尚未發展的城南，及城東的通化街一帶落腳，因而這塊早期文風鼎盛、商業發展極為繁盛的區域，客家鄉親屈指可數。在民國四、五十年代，籍貫意識仍相當強烈，假如在地方上沒有足夠勢力，生活便須面對更多的挑戰及困難，然而仍有一些客家「小人物」，憑著血液裡的堅韌與勤奮，克服種種困難在此立足，展現客家人堅毅的精神。

### 繁華一時國際茶市。 轉身新興文創聚集地。

大稻埕，濱鄰淡水河，在兩百多年的歷史長河中，曾由海峽兩岸貿易港埠，躍升國際通商大港。也許是因為身處當時臺北城中競爭最激烈的商業區，當時的大稻埕人，比起臺北城中其他地區的住民，顯得更有進取心，面對商業上的競逐，



打開公司旁的倉庫，滿室繽紛布料，彷彿都見證著賴徐玉枝與丈夫打拚的軌跡。

更滿溢強烈旺盛的活力。這樣的上進心和奮鬥精神，也造就大稻埕地區茶葉與布業榮景，在時代中締造一次又一次的商業經濟奇蹟。

這些往日榮景，在兩百年後的今天，我們仍能從現今的永樂市場往外延伸的一帶街區窺見：如著名的茶街——貴德街、南北貨和藥材的集散地——迪化街及以鈕扣和家具業聞名的延平北路等，現今買賣仍舊暢旺。

除了老產業之外，此處也成為許多新興文創產業的發展據點，如：印花樂、台客藍等，皆紛紛進駐於此，數個展售場地皆以「藝埕」為名，在傳統產業上融入現代創新的元素，也有許多年輕人選擇在此設立工作室，讓原本漸漸為人淡忘的傳統地域與產業技術，翻轉出新的可能及生命力。

## ○ ○ 傳統布料產業的幕後推手

### 【賴徐玉枝】

迪化街一帶，有著一間又一間布店、中藥行及販賣各式南北貨的店舖，其中藏身巷弄的「宏翰企業有限公司」，是許多採購客的第一選擇，而這間店的老闆娘正是賴徐玉枝，她同時也是大同區南芳里的里長。

賴徐玉枝來自桃園縣大園鄉的客家家庭，憶起童年在家的時光，她表示自己從小就在父母身上看見可貴的客家精神。「我媽媽是個很認真工作的人，常常工作到天黑了才從農地回家，而且常常自己的穀物曬完之後，跑去幫別人曬穀，以此賺取更多的家用；而我的爸爸更是個古道熱腸的客家男性，而且對待孩子很有耐性，我幾乎沒看過他發脾氣。」純樸而快樂的鄉間生活讓她十分懷念。

民國六十年左右，她到臺北工作，也許從小就被父母努力不服輸的精神影響，所以在製衣公司工作時，動作迅速俐落、盡心盡力，不到一年就被擢升為組長，管理五十幾個人，「我那個時候薪水一個月五、六千塊，相當於現在的五、六萬多元呢！」賴徐玉枝里長得意地拿出有三、四十年歷史的薪資單說著。

民國六十九年結婚以後，由於夫家做布匹生意，她與丈夫便來到當時臺北知名的「布匹街」——迪化街發展，丈夫先在叔父店裡學到本領，再出來自立門戶，一開始便以自行創新研發的彈性裏布為主力商品，由於別無分號，臺灣各地成衣製造商都得向他們批貨。講起剛開始創業的打拚過程，她表示：「原本還住在距離迪化街較遠的天母，每天做完生意回到家想好好休息，但常常一接到客戶電話，就立刻趕回迪化街開車出門送貨。」夫妻倆兢



賴徐玉枝是南芳里的里長，對於里民服務積極熱心，有著服務鄉里的熱忱。

兢業業地完成每一筆生意，店內業績蒸蒸日上，現在宏翰企業在迪化街已擁有兩棟店面，在社子有二百坪的倉庫，且在桃園有自己的染整廠，更將生意擴展至對岸杭州，經營得有聲有色。



走進店面隔壁的倉儲室，只見各式各樣的布料充斥在空間中，層架一路往上延伸至天花板，色彩繽紛讓人目不暇給，從製作晚禮服的滑緞布料到時下最流行的雪紡紗都有，每一種布料幾乎都有上百種顏色，讓有買布需求的客人們能夠一次購足商品。如今賴徐玉枝的兒子女兒也加入家中布料買賣的生意，一家人共同打拚，讓有著傳統產業象徵的布料生意，加入了新生命。

除了布料生意之外，賴徐玉枝也與其夫婿積極地融入在地生活，並且認識許多鄉親朋友，某一年在選里長時，賴徐玉枝因為平時熱心地幫助鄰居，所以被鄰居們推舉為候選人，如今，她已擔任里長的工作十幾年，更是里民心目中最值得信任的里長。

值得一提的是，雖然大同區居民多為閩南人，但賴徐玉枝並沒有刻意表露自己客家子弟的身分，後來反而是因為經營布莊生意成功，以及熱心服務鄉里事務，才主動表明自己的身分，讓大家对這位客籍女里長刮目相看。在她的帶領之下，南芳里不僅環境乾淨整潔，里民和樂融融，更吸引許多電影媒體來此取景，使整個社區在濃厚文史氛圍中增添了些許文藝的氣息。在賴徐玉枝身上，我們可以看出她那熱心服務、認真勤勞的客家精神之美。



左起：萬華街景、祖師廟、西門町街頭。從一幅又一幅描繪臺北城西的畫作裡，都能看見當年客籍畫家們活動的足跡。

## 臺灣藝術產業的重要推手

### 【劉煥獻】

除了一般的商業貿易之外，在臺北還有一位見證藝術界發展的客家鄉親：東之畫廊創辦人——劉煥獻，曾在城西留下他的生命足跡。藝術家常以不同姿態投身於各產業界，有人獻身教育，有人偏好安靜創作，而畢業於臺北師範學院（二〇〇五年改名為國立臺北教育大學）藝術科及師大美術系的劉煥獻，則半生致力於畫廊產業的經營。雖然沒有太多的時間享受作畫的樂趣，但他專注地為藝術家們打造揮灑才華的舞臺，不僅維繫前輩老畫家的藝術薪火，也對提攜後進不遺餘力，更讓一般大眾有更多欣賞與收藏藝術的機會。

談起自己學習藝術的經過，劉煥獻表示，其實自己從小就對美術充滿了興趣，而影響他進入美術殿堂的關鍵人物，則是就讀楊梅中學時期的美術老師，也是身為著名客籍畫家的曾現澄。曾老師眼見劉煥獻展現的美術長才，鼓勵其繼續深造，有了老師的肯定，劉煥獻一舉考進臺北師範學校藝術科，從此踏入了美術專業領域。畢業後，他原想留在學校當老師，但因緣際會下，他被分發到萬華區的大理國小，任教兩年之後考進師大美術系，除積極參與各項藝術活動，更在美術設計、創意廣告、純美術繪畫等方面展現過人的才華。值得一提的是，目前各式國際體育比賽場上常常看見的「中華台北」會旗，正是出自劉煥獻之手。

他曾任教的大理國小位處城西，當時臺北最早的畫廊雛形，正逐漸從附近的西門町、中山北路一帶萌芽，畫家的工作室、畫具店，是初期的畫作展售平臺，而大稻埕、萬華一帶的地標與人文風景，也成為許多創作者筆下描繪的對象。由於城西本是臺北城政經中心，知識份子與藝術家仍習慣在此處活動，如波麗路西餐廳等處，都曾是藝術家相約聚會的地點，儼然成為當時交換創作靈感的藝術沙龍，隨著師長交游其間，城西的藝文空氣也讓劉煥獻在青年時期獲得許多養分。



但是當時的臺灣沒有美術館，畫家缺乏發表的舞臺，為改變當時狀況，在民國六十七年時，劉煥獻與臺北師範學院藝術科的同學張金星合影，成立阿波羅大廈的第一間畫廊——「阿波羅畫廊」。之後，臺北市立美術館、臺中臺灣美術館、高雄市立美術館陸續開館，「當時畫廊不僅是畫家、收藏家及大眾的橋樑，同時也是入駐美術館的跳板。」劉煥獻猶記民國八十年代，自阿波羅畫廊開風氣之先，整棟阿波羅大廈陸續開設四十家以上的畫廊，臺北市的畫廊藝術產業始由此處開枝散葉。

而民國七十六年時，劉煥獻獨資成立「東之畫廊」，提供一個舞臺，展示臺灣本土老、中、青三代的油畫、水彩、雕塑等作品，並出版畫冊，推廣臺灣的美術教育及相關藝文活動。過程中，發掘許多本土畫家，在臺北萬華出生，中晚年長居竹東的客籍畫家蕭如松，是其中代表。蕭如松的個性特殊，許多求畫者都被拒於門外，但劉煥獻卻與他特別投契，得以經常與其往還，並在蕭如松過世後，於一九九四年將其部分作品選輯為紀念畫冊。冊中一幅〈靜物〉，是劉煥獻最為珍視的作品，其構圖簡潔中具有變化，並以簡單的藍白色調，藉由粽子、玻璃杯、報紙的光影折射，創造出豐富而立體的空間層次。畫面硬邊理性的風格，正與客家人硬頸精神相互呼應。

談起客家人身分與自身生命故事的關聯性，劉煥獻表示客家精神最為寶貴的即是在逆境中奮鬥，因此在自己的畫作中，他特別喜歡畫白鴿逆風而飛的題材；雖然萬華、大同區客家人口的比例

較少，但是他有許多同學都是客家人，民國一〇二年的「傑出客籍藝術家邀請展」便是由劉煥獻奔走邀約其師長、同學、同校前後輩，方才辦成；而大稻埕也是許多客籍畫家的創作靈感來源，因此在民國一〇三年，他特別在東之畫廊舉辦「大稻埕之畫——走過迪化街 看見台灣的美」，展示民國二十年代至民國一〇三年之間行走在艋舺、迪化街到淡水一帶，郭雪湖、黃土水、陳澄波等前輩畫家的作品，讓大眾藉由畫作見證當時臺灣歷史的演變。

劉煥獻多年來以「專業經理」及「誠信原則」，介紹臺灣畫家的經典作品，除率先推動臺灣油畫修復方法，亦常幫助藝術家的家屬籌設私人美術館，如李梅樹美術館、李澤藩美術館、陳進美術館等，另外也不定期地舉辦座談會、著書評論，改善國內藝術的環境；民國八十三年更走向國際，成為「台北國際藝術博覽會」的策畫及召集人，每年定期舉辦藝術博覽會的活動。

從國內到海外，從傳統走向現代，不僅樹立良好口碑、使畫廊產業正軌化，更見證了臺灣藝文界的歷史，他說自己很常被別人用「最不像生意人的生意人」形容，對此他也表示認同，並進一步指出這項特質與身為客家人有著密不可分的關係，「客家人基本上比較保守，但也比較不功利。」而在他身上，我們深深感受到其推動藝術產業的熱情。



劉煥獻最為珍視的蕭如松畫作——〈靜物〉



屹立近二十年的東之畫廊，多年來在劉煥獻經營下，扶植許多藝術創作與技術人才。



# 扎根 客語 文化

客家文化永續傳承，語言是不可或缺的重要部分，在客語中，蘊含著祖先生活智慧與誠敬對待天地父母的道理。

在臺北市多年推廣下，現今已有許多客語生活學校，將客語學習融入孩子的生活，從小開始學習，就如種下一顆種子，可待日後生根發芽。

# 大理國小 客語扎根 十二年



撰文、攝影 吳淑華

位在萬華的大理國小，校區周圍居民雖然以閩南人為主，但自客家籍的邱豐盛校長時期，就積極強化客語教學及社團活動，成效斐然，成為推行客語教學的模範生，不僅參與客語生活學校計畫，更多年擔任臺北市客家語親子比賽的主辦學校；今年剛交接的前任虞志長校長及新任張嘉芬校長，在辦學理念方面，同樣秉持對客語教學的支持與認同，如今，大理國小可說是臺北市小學客語傳承的優良代表之一。

星期三下午，從大理國小的教室裡，傳出陣陣唱誦客語歌謠的歡愉童音，「小朋友邊唱客家歌謠，邊擺手扭腰，臉上表情都是快樂與喜悅」，站在講臺上的羅松香老師，十多年前便投身幼兒園與小學客語教育，她率先將舞蹈融入傳統客家歌謠教學，成功提升孩子對客語的學習興趣，孩子們總是翹首期盼這堂課，並且每一首歌謠都能琅琅上口。



大理國小的孩子們，在活潑的舞蹈帶動中，以肢體配合語言，生動地學習客家歌謠與文化。

擁有幼教背景及客語教學認證的資深教師羅松香，是讓孩子喜歡上客家課的靈魂人物，她在大理國小長年深耕客語教育，自推動之初，便一路伴隨大理國小客語教育發展，為附屬幼兒園與國小部設計豐富的課程與活動，大理國小能有今日客語教學成果，羅松香功不可沒。她的教學風格生動活潑，且對推廣客家語極具熱忱，為了讓小朋友可以輕鬆學習，還經常熬夜製作別具巧思的教材，讓小朋友可以在遊戲般的愉快氣氛中學習。

羅松香出身高雄美濃客庄，客語就是她的母語，一口美濃腔調，在客家語的分類上屬於四縣腔；在屏東幼教系畢業後，她就到臺北繼續進修幼教及特教，同時準備公立幼兒園教師甄試；然而，冥冥之中老天爺自有安排，雖然羅松香在教師甄試過程不太順利，命運卻讓她意外在客語教學上發光發熱，開創另一番天地。

個性開朗又積極是羅松香成功的主



因之一，「會踏入客語教學，真的是因緣際會」，起初在客語學分班同學的介紹下，她先從代課老師教起，又因為當時教育制度希望推廣母語教學，民國九十二年，便自大理幼兒園開啟客語教學的第一步。

## 生活入手 學習興趣循序漸進

語言學習是需要從小扎根的，但如何自幼兒園就引發孩子的學習興趣？羅松香自有一套辦法；她採用情境式教學，並設法讓小朋友從遊戲中學習。例如，她常在自己的客語課堂上，讓孩子從生活常用語學起，由於民以食為天，人們每天都要吃飯，因而羅松香的課程設計往往以餐桌為主軸，由此開始延伸，逐步將能夠相互連結的概念及語詞融合進來。

實際教學時，她會先拿出自己製作的食物及人物圖卡，再以小朋友容易明白的簡單句

型，教導孩子們練習「飯、麵、青菜、肉類」等料理的客家語。累積一定的基本字彙量後，接著再帶入餐桌禮儀的教學，比方吃飯前，得先請阿公、阿婆、爸爸、媽媽等長輩上桌，經過一輪句型練習下來，孩子們不僅能夠自然而然在生活化的情境中，學會各種人稱與飲食名詞，也在深具家庭倫理的教育橋段間，兼顧了品格教育的早期養成。

「小朋友，要看起來漂亮，是不是每天都要刷牙、洗臉，並經常洗手？」就這樣，羅松香把孩子原本熟悉的生活流程一一運用在客語教學上，有效地從觀念與引導的過程中，讓大理國小的孩子們，漸次習得最基礎、最生活化的客語會話。

## 多元學習成效斐然 博得非客籍家長認同

不僅如此，學過芭蕾舞的她，更擅長以舞蹈律動配合歌謠，重新編排趣味舞蹈，利用走位變化，賦予客家童謠新生命，加入各式道具後，就成了一齣齣有看頭的客家話劇秀。而且自民國九十三年起，大理國小開始承接主辦臺北市客家語親子組及學生組話劇比賽的任務，十年來，學生在羅松香的悉心指導下，總能



奪得第一、二名的佳績。

然而這樣的成績，並非一蹴可幾，在她推廣客家教學的初期，也曾遭遇重重困難；由於大理國小所在地並非客家族群的聚集地，萬華區附近以閩南人為多數，要說服閩南的家長讓孩子學習客家語，著實需要花費一番時間與精力耐心溝通。

為了爭取家長認同，羅松香開始帶領小朋友出去比賽，透過一次次比賽獲得優異成績，建立小朋友的自信心，同時也讓家長看到孩子們學習客語的成果，啟動正向的學習效應，就這樣，她陸續得到三百多位家長的肯定，自此，大理的小朋友更能夠開心地徜徉在客語學習的優良環境中。

比賽是辛苦的，小朋友除須一次次配合練習外，羅松香在缺乏資源的情況下，大小事項幾乎一手包辦，道具自己做、化妝自己來、衣服更要自己想辦法，但她從不覺得辛苦，只要演出時，能看到小朋友開懷的笑容，她便認為「一切都值得」。她的努力，已漸漸被家長看見，現在班上也有非客籍的媽媽，會在孩子練習之後，自願提著兩袋小

羅松香老師在大理國小附屬幼兒園與國小部，以耐心與愛心，多年投入基礎客語教學，為客家傳承辛勤照護著未來即將茁壯的一株株幼苗。





大理國小童心童謠魔法客社團，參與2015中秋節客家活動，帶來精彩的演出。



今年八月甫就任的校長張嘉芬，雖然不是客家人，但身為臺北市本土語言輔導團的成員，她相當支持大理國小長年推動的本土語言教學，與羅松

息。羅松香指出，同樣身為客家人的大理國小前校長邱豐盛，為了鼓勵傳承客家語，同時讓對客語不熟悉的孩子，能有機會開拓視野，因此不遺餘力打造客語學習教室，目前校內共有兩間。一推開客語學習教室的門，迎面便懸掛成排客家花布製成的客家紙傘及天燈，再細看，教室桌椅也與一般小學桌椅不同，採用傳統客家厝的板凳、長條椅，風味獨具，而環視周圍，室內陳列的，盡是古色古香的客家文物，別有一番文化氣息。

## 長期深耕 客語教育從心出發

朋友參賽使用的表演服回家協助清洗，讓她備感窩心。有趣的是，她的學生除了閩南人，也有來臺定居的香港人，更讓她覺得欣慰的是，曾有非客籍的小朋友，從幼兒園一路跟著她學習客語八年，原本一句話都不會說的孩子，現在不僅客語說得圓轉流利，還以一口標準發音，拿下今年客家語朗讀第四名。



香更是十多年前即因共事而熟稔的老友；自身能說幾句簡單但卻標準客家問候語的張校長，與羅松香一樣，擁抱著對教育的熱情，對客語教學全力支持，在今年客家義民嘉年華活動中，也一路陪伴學生參與全程。

她表示，推廣本土語言的過程要持續但不能心急，應漸進式地帶領學童從欣賞、進而認同，最後進到喜愛的層次；她以過去的經驗為例，表示自己曾經在古亭國小剛開始推廣客家語時，直接以客家花布等元素運用在教室的佈置上，沒想到竟引起學生家長的反彈，「但也學到了，推廣任何一種語言都要用心、花時間」，長期深耕，才能得到踏實的成果。

「對文化的不理解及認知的差距，會引起衝突，唯有對多元文化的欣賞與認同，才能讓心開闊，學習得更廣」，張校長不但以此自我期勉，也引領大理國小的學生，在獲得知識之餘，保有對不同文化的接納廣度。

## 學校是客語傳承的 最後一道防線

鑽研客語研究超過二十年的吳中杰，是國立高雄師範大學客家文化研究所副教授兼任所長，由於以自身外省客家的背景，長期投入臺灣客語研究，使他對於外省及本省客家用語有深入理解。他發現，即使先後來臺的本省客家與外省客家族群都使用客家語，但因為本省客家來臺較早，用語多融合閩南語，因此經常發生笑話像是「什麼都好吃」這句話，廣東人指的是懂吃的美食家，對吃很有研究，但同樣一句話在本省客家語，常解讀為胃口很好的人。對東西的「單位」，說法更有天壤之別。舉例來說，廣東人對棉被是以「番」為單位，本省客家人卻以「領」為單位，較類似閩南人的說法。因此對話時，對話語的理解便偶見差異。

面對現今學校客語教育，他表示，客語在臺灣有嚴重的傳承問題，尤其若在沒有客語環境的狀況下要學習客語，難度其實很高，他認為最終的防線，就是學校中的客語選修課。

吳中杰進一步指出，雖然各地傳統客庄都以客家語為主要語言，但客家人往都市遷徙後，客語流失與日俱增，在社會語言學研究中，曾做過一則問卷，發現中部的南投、臺中、彰化地區客語流失比例，遠低於北部、東部及南部，其中又以苗栗地區保留得最好，正因客語在苗栗仍然為主要語言。

此外，客家人若因經濟生活圈所需，須頻繁與閩南人溝通、做生意，多使用國語、閩南語，也是造成客語大量流失的主因。以東勢來說，主要經濟來源為水果栽種，銷售對象為豐原及大臺中地區，為了方便溝通，客家人多使用閩南語，長久下來，閩南語成了慣用語，即便聽得懂客語，也漸漸不太會使用了。

當然，族群通婚也是客語流失的關鍵，除非夫妻雙方都是客家人，否則要維持家庭客語環境相當困難。因為孩子多與媽媽互動，若母親是閩南人，客籍父親又疏於與孩子以客語溝通，最終孩子一定不會說客語。但若媽媽是客家人，情況會好一些嗎？答案也是否定的。因為媽媽可能在閩籍公婆的反對下，不敢教孩子客語。吳教授舉一個例子說明，曾有媽媽只在公婆不在時，放客家歌謠給孩子聽，至於與孩子以客家語對話，在與公婆同住的情況下，根本不太可能。

## 肯定大理國小從幼兒園開始扎根客語教學

吳教授說，「外熱內冷，上熱下冷」，是現階段客語傳承的最大問題；圈內人都知道客語流失的比例年年增加，客委會也不斷為這個問題積極尋找解決之道，但顯然一般大眾對此興致缺缺，能像他一樣，投入客語文化研究的人，全臺灣也只有十多位。

吳教授不諱言，要讓客語傳承下來，最好的方式就是營造客

語環境。紐西蘭毛利人為了保留傳統語言與文化，建構毛利人社區，鄰居、親戚都居住在同一社區，如此效果雖好，在臺灣卻不可行，因為臺灣有居住遷移的自由，因此，學校中的客語課程便成為防止語言流失的最後防線。

以語言學研究來看，學習語言最好的時機是在六歲以下，成年之後學習，或許可以很快聽得懂，但要矯正口音，就不是那麼簡單；吳教授舉吳憶樺為例，他幼年居住在臺灣期間，習得國語及閩南語，回到巴西又學會了巴西語，可見幼年對語音的敏感度，有助於語言的學習。

這也說明，大理國小從幼兒園開辦客語的課程，對想要學習客語的小孩來說，能奠定很好的基礎；當然，目前國小都有客語的選修課，對於客語的傳承長久下來多所助益，不過最終要解決客語的流失問題，除了把學習年紀提前，還需要另想對策。



吳中杰教授投身客家語言學研究，不單在學院中埋首鑽研，也對臺灣各地客語發展的現狀，有著深入觀察。

cin' oi ge tu' ti  
親愛个土地

an' giu' ho' mo'  
恁久好無

新農業特展

2015 2016  
10/8 - 2/29

開放時間 9:00 AM - 6:00 PM (週一休館)  
展覽地點 臺北市客家文化主題公園 文化中心3樓  
臺北市中正區汀州路三段2號  
展覽資訊 [www.thcp.org.tw](http://www.thcp.org.tw)  
02-2369-1198 # 504

The background features a stylized illustration of a person's profile in shades of yellow, green, and blue. The person's head is topped with a white house-shaped roof. To the right, there are floral elements with red and blue leaves. The overall style is folk-art inspired with bold black outlines and a textured, hand-drawn appearance.

# 臺北 佳屋

歡迎來坐寮

客語詩文